

Chuchichäschtli...

Das Wort mit den drei ch ist Schibboleth und Sympathieträger in einem: Der Versuch von Nicht-Alemanen, es auszusprechen, löst in der Deutschschweiz allgemeine Heiterkeit aus. Das Chuchichäschtli hängt in Küchen von alten Bauernhäusern und Maiensässen, und an seinem wurmigen Holz und zwei Tablaren, die so tief sind, dass man gar nicht an die Gegenstände ganz hinten gelangt, haftet der Geruch von Ferien und Heimat. Es steht für die währschafte, von Grossmutter Rezepten inspirierte Schweizer Küche, weshalb verschiedene Restaurants das unaussprechbare Wort zu ihrem Namen gemacht haben. Andere sehen im Chuchichäschtli vielleicht eher ein Beispiel für ein etwas altertümliches Deutsch, nicht unsympathisch, aber ein Wort, das man erst mal in korrektes Deutsch übersetzen müsste, z.B. mit „ein kleiner Küchenschrank“. Geht das? Soll man das überhaupt? Der Autor Pedro Lenz, der Romane auf Schweizerdeutsch schreibt, geht in seinem Beitrag auf Seite 70 genau dieser Frage nach und wir sind beim Kern der Sache: Deutsch ist eine vielfältige Sprache, in der Schweiz und in anderen deutschsprachigen Ländern und Regionen. Wem gehört die „Sprache Goethes“ nun? Wer bürgt heute für gutes Deutsch? Welches Deutsch sollen wir lehren und lernen?

Ist es für DaZ-Lernende in der Deutschschweiz aus kommunikativer Sicht nicht am einfachsten, gleich Schweizerdeutsch zu lernen? Sollen deutschsprachige Nichtschweizer im Sinne der Integration schweizerdeutsche Elemente in ihren Sprachgebrauch aufnehmen? Ist das überhaupt erwünscht, überschreiten sie damit nicht unausgesprochene sprachliche Grenzen? Diese und viele weitere Fragen stellen sich, wenn man das Chuchichäschtli öffnet und die deutsche Sprache in all ihren Erscheinungsformen wahrnehmen möchte. In einem Editorial können wir diese Fragen nicht beantworten, halten aber die Neugierde für eine Tugend und wünschen uns Leserinnen und Leser, die in der vorliegenden Nummer stöbern und die deutsche Sprache und ihre Varietäten in den verschiedenen Sprachregionen der Schweiz entdecken und didaktische Lösungen im Umgang mit Regional- und Standardsprache in der Schule kennen lernen.

Mer wünsched oi e schpannendi Lektürä!

Ihr Redaktionsteam

BA

Chuchichäschtli: ecco il termine che designa “un pensile da cucina” e che, oramai quasi diventato una mascotte dello svizzero-tedesco, viene proposto come scioglilingua a chiunque voglia cimentarsi nella pronuncia dei dialetti alemanni elvetici: l’articolazione delle tre *ch* rappresenta una sfida che, perlopiù persa in partenza, scatena ilarità tra i suoi addetti. Il *Chuchichäschtli* suscita associazioni; tra i suoi due ripiani di legno tarlato appesi in cucine di vecchie case o rustici aleggia il profumo di casa e di vacanze. Il mobiletto è anche figura della cucina tipica svizzera e delle ricette tradizionali della nonna, tanto che diversi ristoranti hanno battezzato con l’impronunciabile nome il proprio locale. Per altri, il sostantivo è un tipico esempio di tedesco arcaico, non irritante in sé, ma perlomeno da tradurre in tedesco standard, per esempio con „ein kleiner Küchenschrank“. È possibile? O sensato? Lo scrittore Pedro Lenz, famoso per i suoi romanzi in dialetto svizzero-tedesco, tenta una risposta nel suo contributo a pagina 70 e svela l’essenziale: il tedesco è una lingua dalle mille sfaccettature, sia in Svizzera che in altri paesi e territori germanofoni.

Vien da chiedersi allora a chi appartenga la “lingua di Goethe”... A chi compete la definizione del tedesco corretto? E quale tedesco va insegnato e appreso? Non sarebbe addirittura più semplice, e più produttivo ai fini di una comunicazione efficace, insegnare direttamente lo svizzero-tedesco a chi vuole risiedere in aree germanofone della Svizzera? Oppure è consigliabile che tedescofoni non dialettofoni, ai fini dell’integrazione, integrino elementi dialettali nel proprio parlato? E se lo facessero: sarebbe apprezzato? Non oltrepasserebbero impliciti “confini linguistici”?

Queste, e molte altre, sono le domande che aspettano chi apre il *Chuchichäschtli* e desidera scoprire la lingua tedesca in tutte le sue forme. Sicuri della curiosità che caratterizza i nostri lettori, li invitiamo quindi a sfogliare questo numero di *Babylonia* e a incontrare le varietà linguistiche delle diverse regioni svizzere e a conoscere alcuni approcci didattici capaci di gestire l’incontro di lingua standard e varianti regionali.

Mer wünsched oi e schpannendi Lektürä!

Il team redazionale

BY

Ce terme, qui désigne une petite armoire de cuisine, est devenu, bien au-delà des frontières suisses, le symbole du dialecte suisse-allemand – mieux connu sous le doux nom de *Schwyzertütsch*. La prononciation de *Chuchichäschtl* est proposée comme virelangue à toute personne s'intéressant aux variétés linguistiques alémaniques: la succession des trois *ch* (prononcez un *r* très guttural) représente un défi articuloire qui, puisqu'il est presque inévitablement perdu d'avance pour les non Suisses-allemands, déclenche l'hilarité de ceux qui l'ont lancé. Au-delà d'une certaine dureté articuloire, *Chuchichäschtl* peut au contraire susciter de poétiques associations d'images: entre ses rayons de bois marqués par l'âge, dans les cuisines des maisons rustiques ou des chalets, flotte un parfum de vacances à la montagne. Ce meuble est également un symbole de la cuisine typiquement suisse-allemande et des recettes traditionnelles des grand-mères – à tel point que bien des restaurants ont été baptisés de cet imprononçable nom!

Pour d'autres, ce substantif est typique d'un allemand archaïque, en soi très sympathique mais presque irritant lorsqu'il s'agit de le traduire par *ein kleiner Küchenschrank*: cela a-t-il encore un sens en allemand «standard»? L'écrivain Pedro Lenz, connu pour ses romans en dialecte suisse-allemand, tente d'y apporter une réponse dans son article (p. 70) et relève l'essentiel: l'allemand est une langue aux mille facettes, tant en Suisse que dans d'autres territoires germanophones.

On peut dès lors se demander à qui appartient «la langue de Goethe»... à qui revient-il de définir ce qu'est l'allemand «correct»? Quel allemand apprendre et enseigner? Ne serait-il pas plus simple et plus productif, pour communiquer efficacement, d'enseigner directement le suisse-allemand aux autres communautés linguistiques suisses et à ceux qui décident de s'installer dans les régions germanophones de Suisse? Ou est-il préférable que les germanophones qui ne parlent pas un dialecte intègrent des éléments de *Schwyzertütsch* dans leur «interlangue»? D'ailleurs, s'ils le faisaient, serait-ce apprécié? Ne dépasseraient-ils pas certaines frontières linguistiques implicites?

Voici quelques-unes des questions qui vous attendent, chers lecteurs qui avez ouvert le *Chuchichäschtl* et désirez découvrir l'allemand sous toutes ses formes. Certains de votre curiosité, nous vous invitons à entrer dans ce numéro de *Babylonia* pour aller à la rencontre des variétés linguistiques des différentes régions germanophones de Suisse, mais aussi de vous laisser séduire par des approches didactiques qui permettent de rendre féconde la rencontre entre la langue standard et les variétés régionales.

Mer wünsched oi e schpännendi Lektürä!

La rédaction

LO

Il pled cun ils trais *ch* è a medem temp in'expressiun simpatica e difficila da pronunziar: l'emprova da personas betg alemanicas d'articular il pled sveglia risadas en Svizra tudestga. Il Chuchichäschtl penda en cuschinas da veglias chasas da purs ed en aclas. Ses lain maglià dals verms e las duas curunas, ch'èn uschè profundas ch'ins gnanc po tanscher per ir per las chaussas deponidas il pli davosvart, derasan in'odur da vacanzas e patria. Il pled stat per la cuschina svizra substanziala, inspirada dals receipts da la tatta, quai che inspirescha ustiers da dar quest num difficil da pronunziar a lur agen restaurant. Per auters è il pled Chuchichäschtl forsa plitost in exempel per in tudestg in pau antiquà, betg nunsimpatic, ma in pled ch'ins stuess l'emprim transponer en in tudestg correct, p.ex. cun „ina pitschna frestgera“. Va quai? Duess ins far quai insumma? L'autur Pedro Lenz, che scriva romans en tudestg svizzer, ventilescha en sia contribuziun sin pagina 70 exact quella dumonda che palaisa l'essenza da la chaussa: il tudestg è ina lingua multifara, en Svizra ed en auters pajais ed autras regiuns da lingua tudestga. A tgi pomai appartegna la „lingua da Goethe“? Tgi garanteschas oz per in bun tudestg? Tgenin tudestg duessan nus instruir ed emprennder en scola? N'emprendessan ils scolars e las scolaras en Svizra tudestga, d'in punct da vista comunicativ, betg pli facilmain gist il tudestg svizzer sco segunda lingua? Duain personas da lingua tudestga betg naturalisadas en Svizra adoptar – en il senn da l'intergraziun – elements dal tudestg svizzer en lur diever linguistic? È quai insumma giavischè? Na surpassan els cun quai betg cunfins linguistics nunexprimids? Questas e bleras autras dumondas sa tschentan, sch'ins avra il Chuchichäschtl per scuvrir la lingua tudestga en tut sias furmas. En in editorial na pudain nus betg responder a quellas dumondas. Nus considerain dentant la meraviglia sco ina virtid ed ans giavischain lecturas e lecturs che sfeglian cun interess en quest numer da *Babylonia* per emprennder ad enconuscher la lingua tudestga e sias varietads discurrendas en las differentas regiuns linguisticas da la Svizra e per scuvrir soluziuns didacticas en connex cun il diever da la lingua regionala e da la lingua da standard en scola.

Mer wünsched oi e schpännendi Lektürä!

Voss team da redacziun

NIA